

# Tsansôn dou viò tén

Autor(en): **Rey, Firmin**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **36 (2009)**

Heft 144

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245542>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# **TSANSÔN DOU VIÒ TÉN**

*Mélodie populaire arrangée par Firmin Rey*

CD 18



## **Tsansôn dou viò tén**

*Nô partèchéen por lè vegnè,  
Prèparâ por lo pouâ,  
Côcâ che ya fé dè rôeùnè,  
È virè por vèrchanâ.*

*Can n'én fé lo fochorâ,  
Rèpliantâ lè palén,  
Nô prèparén lo romouâ,  
Por acobliâ lè j' einzén.*

### **Refrain**

*Trala lalala lalala lala  
Trala lalala lalala lala  
Trala lalala lalala acôbliâ lè j' einzén.*

*Can n'én fé lè ouâgniejôn,  
È fôrnéc d' eimbôssiè,  
Nô partèchéen ou mayén,  
Fâ lè j' aouéirè ôtchiè !*

*Can yan mètôp lo poyè,  
Fâ prèziè por âriâ.  
Fâ combenâ lè veilliè,  
Po poï Bén dèmorâ.*

### **Refrain**

*...poï Bén dèmorâ.*

*La bèla chijôn dè l' alpâzo,  
Can y fé lo bo tén,  
Yè comein dein lo mariâzo,  
Can ya pâ dè còntretén.*

*Comein le viâ fôri bèla,  
Ôchan pâ einveintâ l' arzein.*

## **Chanson du vieux temps**

Nous partons pour la vigne,  
Préparer pour la taille,  
Contrôler s'il y a des ravines,  
Et voir pour faire les « versannes ».\*

Quand nous avons pioché la vigne,  
Replanté les échelas,  
Nous préparons le déménagement,  
Pour accoupler les instruments aratoires.

### **Refrain**

*Trala lalala lalala lala  
Trala lalala lalala lala  
Trala lalala lalala accoupler les instruments aratoires.*

Quand nous avons fait les semailles,  
Et fini de nettoyer les prés,  
Nous partons au mayen,  
Il faut les entendre hucher !

Quand ils ont fixé la date de l'inalpe,  
Il faut parler pour traire.  
Il faut combiner les veillées,  
Pour pouvoir bien s'amuser.

### **Refrain**

*...pouvoir bien s'amuser.*

La belle saison de l'alpage,  
Quand il fait beau temps,  
Est semblable au mariage,  
Quand il n'y a pas de contretemps.

Comme la vie serait belle,  
Si l'on n'avait pas inventé l'argent.

Ôn véivri la ribambèla,  
È travaillèran po rein.

### Refrain

...travaillèran po rein.

\* « versannes » : tranchées dans lesquelles on couchait une rangée de ceps pour provigner.

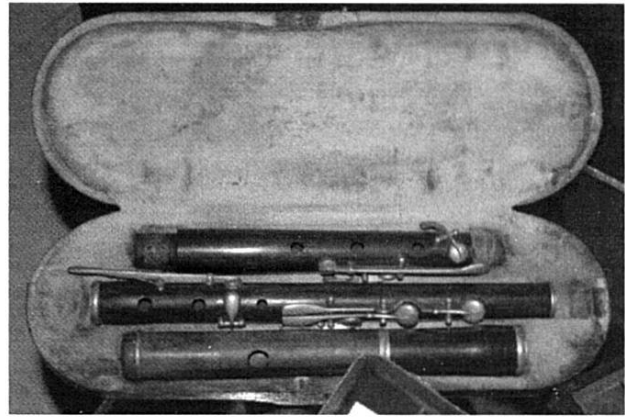
Chant en patois de Chermignon (VS) composé par M. Firmin Rey, interprété par « **Lè Partichiou** » de **Chermignon**. Transcription en patois avec traduction en français André Lagger.

Chant tiré du CD enregistré par le Studio Ballestraz, Martigny, en 2005.

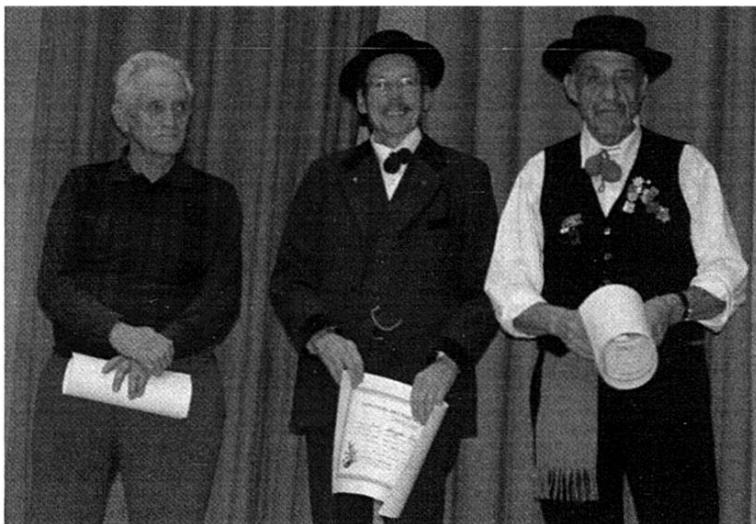
On vivrait dans l'allégresse,  
Et nous travaillerions pour rien.

### Refrain

...nous travaillerions pour rien.



Fifres, *Champéry* 1830.



De g. à dr., Alphonse Dayer, André Lagger et Philippe Antonin, soirée cantonale des patoisants, 8 novembre 2009, remise des diplômes du concours du Centre de la Culture de Conflans. Photo Bretz.

Les Amis du Patois d'Héremence, cortège de Bourg St Maurice, 13 septembre 2009.

